

Уильям Голдинг

Уильям
Голдинг

Повелитель мух

Бог-скорпион



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
Г60

Серия «XX век / XXI век –The Best»

William Golding

LORD OF THE FLIES
THE SCORPION GOD
CLONK CLONK
ENVOY EXTRAORDINARY

Перевод с английского

Компьютерный дизайн *В. Воронина*

Печатается с разрешения издательства Faber and Faber Limited
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

Голдинг, Уильям.

Г60 Повелитель мух. Бог-скорпион : [сборник ; перевод с английского] / Уильям Голдинг. – Москва : Издательство АСТ, 2015. – 384 с. – (XX век / XXI век –The Best).

ISBN 978-5-17-087053-0

«Повелитель мух» – один из величайших романов XX века, который стоит наравне с бессмертными произведениями Дж. Оруэлла и О. Хаксли.

История благовоспитанных мальчиков, внезапно оказавшихся на необитаемом острове. Философская притча о том, что может произойти с людьми, забывшими о любви и милосердии. Гротескная антиутопия, роман-предупреждение и, конечно, напоминание о хрупкости мира, в котором живем мы все.

Другую грань таланта писателя отражает сборник повестей «Бог-скорпион», где глубокие философские размышления облечены в форму изящных притч.

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

© William Golding, 1954, 1971

© Перевод. Е. Суриц, 2013

© Перевод. В. Минушин, 2014

© Перевод. Л. Плостак, 2014

© Издание на русском языке AST Publishers, 2015

ISBN 978-5-17-087053-0

Исключительные права на публикацию книги на русском языке принадлежат издательству AST Publishers. Любое использование материала данной книги, полностью или частично, без разрешения правообладателя запрещается.

Литературно-художественное издание

Голдинг Уильям
ПОВЕЛИТЕЛЬ МУХ
БОГ-СКОРПИОН

Сборник

Ответственный редактор *В. Демичев*
Художественный редактор *Е. Фрей*
Компьютерная верстка *П. Рыдалина*

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

ООО «Издательство АСТ»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, строение 3, комната 5
Наш электронный адрес: www.ast.ru

E-mail: astpub@aha.ru
ВКонтакте: vk.com/ast_neoclassic

«Баспа Аста» деген ООО
129085, г. Мәскеу, жұлдызды гүлзар, д. 21, 3 құрылым, 5 бөлме
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а», литер Б, офис 1.
Тел.: 8(727) 2 51 59 89, 90, 91, 92

Факс: 8 (727) 251 58 12, вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 17.06.2015. Формат 84x108^{1/32}.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 20,16.
Доп. тираж 3000 экз. Заказ

ISBN 978-5-17-087053-0



9 785170 870530 >





«ЭКСКЛЮЗИВНАЯ КЛАССИКА»

В серии вышли:

- Жан Поль Сартр* «Тошнота»
Эрнест Хемингуэй «Прощай, оружие!»
Габриэль Г. Маркес «Полковнику никто не пишет»
Герман Гессе «Игра в бисер»
Коллин Маккалоу «Поющие в терновнике»
Олдос Хаксли «О дивный новый мир»
Уильям Голдинг «Повелитель мух»
Энтони Бёрджесс «Заводной апельсин»
Джордж Оруэлл «1984»
Эрих Мария Ремарк «Три товарища»
Сомерсет Моэм «Театр»
Альбер Камю «Чума»
Герберт Уэллс «Война миров»
Джордж Оруэлл «Скотный Двор. Эссе»
Хулио Кортасар «Игра в классики»
Габриэль Г. Маркес «Осень патриарха»
Эрнест Хемингуэй «Старик и море. Зеленые холмы Африки»
Эрих Мария Ремарк «Жизнь взаимы»
Курт Воннегут «Бойня №5»
Ирвин Шоу «Ночной портье»
Роберт Пенн Уоррен «Вся королевская рать»
Эрнест Хемингуэй «Фиеста»
Эрих Мария Ремарк «Триумфальная арка»
Артур Хейли «Отель»
Хорхе Луис Борхес «Алеф»
Станислав Лем «Солярис»
Габриэль Г. Маркес «Хроника объявленной смерти»
Стивен Кинг «Мертвая зона»

<i>Жоржи Амаду</i>	«Генералы песчаных карьеров»
<i>Хорхе Луис Борхес</i>	«Всеобщая история бесчестья»
<i>Сомерсет Моэм</i>	«Луна и грош»
<i>Джон Р.Р.Толкин</i>	«Хоббит»
<i>Сидни Шелдон</i>	«Если наступит завтра»
<i>Герман Гессе</i>	«Степной волк»
<i>Эрих Фромм</i>	«Искусство любить»
<i>Чак Паланик</i>	«Бойцовский клуб»
<i>Этель Лилиан Войнич</i>	«Овод»
<i>Уильям Голдинг</i>	«Шпиль»
<i>Курт Воннегут</i>	«Колыбель для кошки»
<i>Торнтон Уайлдер</i>	«Мартовские иды. Мост короля Людовика Святого»
<i>Эрих Мария Ремарк</i>	«Черный обелиск»
<i>Габриэль Г. Маркес</i>	«Вспоминая моих несчастных шлюшек»
<i>Хантер С. Томпсон</i>	«Страх и отвращение в Лас-Вегасе»
<i>Дуглас Адамс</i>	«Автостопом по Галактике. Ресторан “У конца Вселенной”»
<i>Альбер Камю</i>	«Посторонний. Миф о Сизифе. Калигула»
<i>Джордж Оруэлл</i>	«Да здравствует фикус!»
<i>Эрнест Хемингуэй</i>	«Снега Килиманджаро»
<i>Артур Хейли</i>	«Аэропорт»
<i>Герман Гессе</i>	«Демриан»
<i>Габриэль Г. Маркес</i>	«Генерал в своем лабиринте»
<i>Эрих Мария Ремарк</i>	«Ночь в Лиссабоне»
<i>Артур Хейли</i>	«Контрапункт»
<i>Ирвин Шоу</i>	«Богач, бедняк»
<i>Оскар Уайльд</i>	«Портрет Дориана Грея»
<i>Стивен Кинг</i>	«Зеленая миля»
<i>Хулио Кортасар</i>	«62. Модель для сборки»
<i>Курт Воннегут</i>	«Сирены Титана»
<i>Жан Поль Сартр</i>	«Стена»

<i>Эрнест Хемингуэй</i>	«Праздник, который всегда с тобой»
<i>Генрих Бёлль</i>	«Бильярд в половине десятого»
<i>Габриэль Г. Маркес</i>	«О любви и прочих бесах»
<i>Генри Миллер</i>	«Тропик Рака»
<i>Пауло Коэльо</i>	«Алхимик»
<i>Джек Лондон</i>	«Мартин Иден»
<i>Франц Кафка</i>	«Замок»
<i>Ирвин Шоу</i>	«Нищий, вор»
<i>Джон Стейнбек</i>	«О мышах и людях. Жемчужина»
<i>Габриэль Г. Маркес</i>	«Глаза голубой собаки»
<i>Томас Манн</i>	«Доктор Фаустус»
<i>Антуан де Сент-Экзюпери</i>	«Маленький принц»
<i>Станислав Лем</i>	«Рассказы о пилоте Пирксе»
<i>Эрих Мария Ремарк</i>	«На Западном фронте без перемен» (в новом переводе)

Готовятся к выходу:

<i>Пелам Гренвилл</i>	«Дживс, Вы — гений!»
<i>Вудхаус</i>	
<i>Фрэнсис Скотт</i>	«Великий Гэтсби»
<i>Фицджеральд</i>	(в новом переводе)
<i>Джордж Оруэлл</i>	«Дочь священника»
<i>Джером Д. Сэлинджер</i>	«Над пропастью во ржи»
<i>Дуглас Адамс</i>	«Автостопом по Галактике. Опять в путь»
<i>Роберт Пёрсиг</i>	«Дзен и искусство ухода за мотоциклом»
<i>Дэниэл Киз</i>	«Цветы для Элджернона»
<i>Альбер Камю</i>	«Падение. Изгнание и царство»
<i>Франц Кафка</i>	«Процесс»

Повелитель мух

Глава первая МОРСКОЙ РОГ

Светловолосый мальчик только что одолел последний спуск со скалы и теперь пробирался к лагуне. Школьный свитер он снял и волочил за собой, серая рубашечка на нем взмокла, и волосы налипли на лоб. Шрамом врезавшаяся в джунгли длинная полоса порушенного леса держала жару, как баня. Он спотыкался о лианы и стволы, когда какая-то птица желто-красной вспышкой взметнулась вверх, голося, как ведьма; и на ее крик эхом отозвался другой.

— Эй, — был этот крик, — погоди-ка!

Кусты возле просеки дрогнули, осыпая гремучий град капель.

— Погоди-ка, — сказал голос. — Запутался я.

Светловолосый мальчик остановился и подтянул гольфы автоматическим жестом, на секунду уподобившим джунгли окрестностям Лондона.

Голос заговорил снова:

— Двинуться не дают, ух и цопкие они!

Тот, кому принадлежал голос, задом выбирался из кустов, с трудом выдирая у них свою грязную куртку. Пухлые голые ноги колениками застряли в шипах и были все расцарапаны. Он наклонился, осторожно отцепил шипы и повернулся. Он был ниже светлого и очень толстый. Сделал шаг, нащупав безопасную позицию, и глянул сквозь толстые очки.

— А где же дядька, который с мегафоном?

Светлый покачал головой:

— Это остров. Так мне по крайней мере кажется. А там риф. Может, даже тут вообще взрослых нет.

Толстый оторопел:

— Был же летчик. Правда, не в пассажирском отсеке был, а впереди, в кабине.

Светлый, сощурился, озирает риф.

— Ну, а ребята? — не унимался толстый. — Они же, некоторые-то, ведь спаслись? Ведь же правда? Да ведь?

Светлый мальчик пошел к воде как можно непринужденной. Легко, без нажима он давал понять толстому, что разговор окончен. Но тот заспешил следом.

— И взрослых, их тут совсем нету, да?

— Вероятно.

Светлый произнес это мрачно. Но тотчас его одолел восторг сбывшейся мечты. Он встал на голову посреди просеки и во весь рот улыбался опрокинутому толстому.

— Без всяких взрослых!

Толстый размышлял с минуту.

— Летчик этот...

Светлый сбросил ноги и сел на распаренную землю.

— Наверно, нас посадил, а сам улетел. Ему тут не сесть.

Колеса не встанут.

— Нас подбили!

— Ну, он-то вернется еще, как миленький!

Толстый покачал головой:

— Мы когда спускались, я — это — в окно смотрел, а там горело. Наш самолет с другого края горел.

Он блуждал взглядом по просеке.

— Это все от фюзеляжа.

Светлый потянулся рукой и пощупал раскромсанный край ствола. На мгновение он заинтересовался:

— А что с ним стало? Куда он делся?

— Волнами сволокло. Ишь, опасно-то как, деревья все переломаты. А ведь там небось ребята были еще.

Он помолчал немного, потом решил:

— Тебя как звать?

— Ральф.

Толстый ждал, что его, в свою очередь, спросят об имени, но ему не предложили знакомиться; светлый мальчик, назвавшийся Ральфом, улыбнулся рассеянно, встал и снова двинулся к лагуне. Толстый шел за ним по пятам.

— Я вот думаю, тут еще много наших. Ты как — видал кого?

Ральф покачал головой и ускорил шаг. Но наскочил на ветку и с грохотом шлепнулся.

Толстый стоял рядом и дышал, как паровоз.

— Мне моя тетя не велела бегать, — объяснил он, — потому что у меня астма.

— Ассы-ма-какассима?

— Ага. Запыхаюсь я. У меня у одного со всей школы астма, — сказал толстый не без гордости. — А еще я очки с трех лет ношу.

Он снял очки, протянул Ральфу, моргая и улыбаясь, а потом принялся их протирать замызганной курткой. Вдруг его расплывчатые черты изменились от боли и сосредоточенности. Он утер пот со щек и поскорей нацепил очки на нос.

— Фрукты эти...

Он кинул взглядом по просеке.

— Фрукты эти, — сказал он. — Вроде я...

Он поправил очки, метнулся в сторонку и присел на корточки за спутанной листвой.

— Я сейчас...

Ральф осторожно высвободился и нырнул под ветки. Сопенье толстого тотчас осталось у него за спиной, и он поспешил к последнему заслону, отгораживавшему его от берега. Перелез через поваленный ствол и разом очутился уже не в джунглях.

Берег был весь опущен пальмами. Они стояли, клонились, никли в лучах, а зеленое оперенье висело в стофутовой выси. Под ними росла жесткая трава, вспученная вывороченными корнями, валялись гнилые кокосы и то тут, то там пробивались новорожденные ростки. Сзади была тьма леса и светлый проем просеки. Ральф замер, забыв руку

на сером стволе, и шурясь смотрел на сверкающую воду. Там, наверное, в расстоянии мили лохматилась у кораллового рифа белая кипень прибоя и дальше темной синью стлалось открытое море. В неровной дуге кораллов лагуна лежала тихо, как горное озеро — разнообразно синее, и тенисто-зеленое, и лиловатое. Полоска песка между пальмовой террасой и морем убежала тонкой лункой неведомо куда, и только где-то в бесконечности слева от Ральфа пальмы, вода и берег сливались в одну точку; и, почти видимая глазу, плавала вокруг жара.

Он соскочил с террасы. Черные ботинки зарылись в песок, его обдало жаром. Он ощутил тяжесть одежды. Сбросил ботинки, двумя рывками сорвал с себя гольфы. Снова вспрыгнул на террасу, стянул рубашку, стал среди больших, как черепа, кокосов, в скользящих зеленых тенях от леса и пальм. Потом расстегнул змейку на ремне, стащил шорты и трусики и, голый, смотрел на спящую воду и берег.

Он был достаточно большой, двенадцать с лишним, чтоб пухлый детский животик успел подобраться; но пока в нем еще не ощущалась неловкость подростка. По ширине и развороту плеч видно было, что он мог бы стать боксером, если бы мягкость взгляда и рта не выдавала его безобидности. Он легонько похлопал пальму по стволу и, вынужденный наконец признать существование острова, снова упоенно захохотал и стал на голову. Ловко перекувырнулся, прыгнул на берег, упал на колени, обеими руками подгрел к себе горкой песок. Потом выпрямился и сияющими глазами окинул воду.

— Ральф...

Толстый мальчик осторожно спустил ноги с террасы и присел на край, как на стульчик.

— Я долго очень, ничего? От фруктов этих...

Он протер очки и утвердил их на носу-пуговке. Дужка уже пометила переносицу четкой розовой галкой. Он окинул критическим оком золотистое тело Ральфа, потом посмотрел на собственную одежду. Взялся за язычок молнии, пересекающей грудь.

— Моя тетьа...

Но вдруг решительно дернул за молнию и потянул через голову всю куртку.

— Ладно уж!

Ральф смотрел на него искоса и молчал.

— По-моему, нам надо все имена узнать, — сказал толстый. — И список сделать. Надо созвать сбор.

Ральф не клюнул на эту удочку, так что толстому пришлось продолжить.

— А меня как хотите зовите — мне все равно, — открылся он Ральфу, — лишь бы опять не обозвали, как в школе.

Тут уж Ральф заинтересовался:

— А как?

Толстый огляделся, потом пригнулся к Ральфу. И зашептал:

— Хрюша — во как они меня обозвали.

Ральф зашелся от хохота. Даже вскочил.

— Хрюша! Хрюша!

— Ральф! Ну Ральф же!..

Хрюша всплеснул руками в ужасном предчувствии:

— Я сказал же, что не хочу...

— Хрюша! Хрюша!

Ральф выплясал на солнцепек, вернулся истребителем, распластав крылья, и обстрелял Хрюшу:

— У-у-уф! Трах-тах-тах!

Плюхнулся в песок у Хрюшиных ног и все заливался:

— Хрюша!!

Хрюша улыбался сдержанно, радуясь против воли хоть такому признанию.

— Ладно уж. Ты только никому не рассказывай...

Ральф хихикнул в песок.

Снова на лице у Хрюши появилось выражение боли и сосредоточенности.

— Минуточку...

И он бросился в лес. Ральф поднялся и затрусил направо.

Там плавный берег резко перебивала новая тема в пейзаже, где господствовала угловатость; большая площадка из